

アーツ前橋

海外在住アーティストによる

滞在制作プログラム

Arts Maebashi

Residence Program



LAKE
SCRATCH
ERS

Heaven BAEK

ヘヴン・ベク



アーツ前橋は「地域アートプロジェクト」の一環として、2011年以降、開館に先立つイベント時より滞在制作事業を展開してきた。2014年度は、11月1日から12月27日までの57日間にわたり、韓国人アーティストのヘヴン・ベクを招聘した。ヘヴン・ベクはソウルを拠点に国内外で活動して、客人として訪れた土地で地域のコミュニティと触れ合い、人々の記憶をもとに作品を制作することが多いアーティストである。前橋でも、約2ヶ月という決して長くはない滞在期間ながら、地域の人々と軽やかにコミュニケーションをとり、インタビューやワークショップを通して市民を巻き込みながら制作を行った。

人は生きていく中で、多くのことに疑問を持つが、明確な答えを見つけ出せることは少なく、うやむやなまま次へと進んでいく。そうした状況は、身近な地域の中にもある。かつてそこにあった^[1]ものが、人々が望む、望まないに関わらず失われ、地域の風景が変わっていく。ヘヴン・ベクは市民へのインタビューを通し

て、前橋におけるこうした状況を、何か目に見えない大きなものにコントロールされていると捉えた。それは物質的な喪失のみでなく、喪失に伴うネガティブな感情を忘れさせる心理的なレベルにおいてもコントロールされているのではないかと考えた。ヘヴン・ベクはこのコントロール下にある状況を、赤城山の大沼^[2]湖上で、ボート^[3]が私たちを乗せてゆらゆらとあてどなく漂う様子になぞり、最終的に凍てつく大沼湖面に記憶を刻むパフォーマンスを行った。

パフォーマンスの前には、ワークショップを行い、個人の記憶を引き出すことを試みた。ワークショップでは参加者それぞれが考える“前橋の範囲”を示す境界線を地図上に引くことによって、個人の記憶が様々な“前橋のかたち”^[4]となって現れた。さらにパフォーマンスの際に湖面へ記憶を刻むための道具「Scratchers(ひっかくもの)」^[5]も制作した。ヘヴン・ベクが前橋で展開した活動は、うやむやなまま忘れ去られた記憶を、人々とともにもう一度考えなおそうと試みるプロジェクトだった。

Arts Maebashi has been organizing a series of the Artist in Residence (AIR) Programs, first launched prior to the opening of the main facilities, and has been developing them as part of its “Community Art Project” since 2011. For the 2014 AIR Program for artists from abroad we invited a Korean artist, Heaven BAEK, to the city of Maebashi for 57 days, where she stayed from November 1 to December 27, 2014. Heaven BAEK is based in Seoul and has been actively working abroad as well as in Korea. She attempts to come into contact with people in the local communities she visits as a guest, and often makes works from the memories they share with her. In Maebashi, too, though the residency period was fairly short and lasted only for about two months, she deftly immersed herself in the community, inviting local residents to interviews and holding workshops to create her pieces.

People come to have many questions and doubts over the course of their lives. However, it does not happen so often that we can discover clear answers to them, and we instead just carry on our lives leaving the issues unsettled. Similar circumstances also exist in local areas. What “SO THERE WAS”^[1] comes to be lost, regardless of whether the local residents want them to remain or not, and landscape, too, changes. Heaven BAEK conducted interviews with local people and came to suspect that such

situations in the local area might be controlled by something massive and invisible. This lead to the thought that what was under such controlling power was not only material and physical losses but also human minds which were forcefully repressing negative emotions related to these losses. BAEK compared this situation to how people would feel aboard a drifting boat^[3] rocking on Lake Onuma of Mt.Akagi^[2] with no means of navigation. For the final part of the work, she organized a performance in which she and people in Maebashi inscribed their memories of the community on the frozen surface of the Lake.

Before carrying out the performance, BAEK attempted to take personal memories out of the people's minds in the community through organizing workshops. At the workshops participants drew boundaries over geographical maps of the city and its surroundings, indicating “spheres of Maebashi” which each grasped as appropriate to his/her image, and thus, various “Shapes of Maebashi”^[4] were produced through individuals' memories. Also, they made their own works in the form of “Scratchers”^[5] to mark their memories onto the lake surface as part of the performance. What Heaven BAEK endeavored to do through this AIR project was to re-examine, with the people of Maebashi, their memories which had been left unresolved and forgotten.

たしかにそこにあった。

ある年の冬、人びとはここに集い、凍った湖の上を引っかき、跡を残した。

しかし、暖かな風と眩しい太陽の季節が訪れ、かき傷は消える。

いつかふたたびまるで同じ出来事が起き、跡が生まれたとしても、その印もまた、消えてしまうだろう。

そう、たしかにそれはかつてそこにあった。

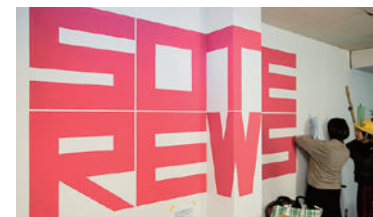
SO THERE WAS.

People were here and made scratches on a frozen lake one winter.

But when a season of sunshine with a warmer breeze comes, the scratches will be gone.

Even if all the same things happen again someday, they too will disappear .

SO THERE WAS.



[1] そこにあった SO THERE WAS

ヘヴン・ベクは滞在制作開始後、まず制作の拠点である豎町スタジオの壁面に「SO THERE WAS」というテキストを書いた。この言葉はプロジェクト全体を貫く主要なテーマを示唆するものだった。Heaven BAEK started her residency at the Tatsumachi Studio, a place central to her stay, and first of all, she wrote the text, “SO THERE WAS,” on the wall. This phrase signified a major theme of the whole project.



[2] 赤城山の大沼 Lake Onuma of Mt. Akagi

赤城山の山頂にある湖「大沼」。冬季になると湖面が凍る。“Lake Onuma” on the top of Mount Akagi. The surface of the lake freezes over in winter.



[3] ボート Boat

凍った大沼の湖面を人々が自由に移動するために作られたボート。湯船の形をしている。A “Boat” made for people to move freely across the frozen lake surface. It was modeled after a bathtub.



[4] “前橋のかたち” “The Forms of Maebashi”

前橋市では、昭和、平成と市町村の合併が行われ、市の輪郭が変わっている。参加者が書いた前橋は、様々な形をしていた。The outline of the city of Maebashi has transformed through municipal mergers administered in the Showa and Heisei Periods. The shapes of Maebashi drawn by BAEK’s workshop participants showed a variety of forms.



[5] スクラッチャーズ Scratchers (ひっかくもの)

ワークショップ参加者たちは、大沼の湖面に記憶を刻むための道具として、日用品などを使い「Scratchers」を作った。The participants of the workshops created the “Scratchers” using everyday objects, as tools for marking their memories on the surface of Lake Onuma.

Research & Interview

滞在在先立ち、ヘヴン・ベクは前橋を訪れて市の歴史や市町村合併に関する事前リサーチを行った。大沼や市内の各所に足を運び、市民から、市の合併、お祭りの神輿や踊り、中心市街地の変遷、東日本大震災の影響、前橋ゆかりの詩人の萩原朔太郎などについて話を聞いた。滞在制作が始まってからも、前橋市をめぐる合併についてのインタビューは続けられ、今回のプロジェクトにつながった。

In her visits to Maebashi prior to starting the residency, BAEK had conducted research about the history and mergers of the city of Maebashi. She visited the Lake and other places in the city and carried out research such as interviews with people in the community talking about topics such as "mikoshi (portable shrines)" and dances of local festivals, changes in the central city area, influences of the Great East Japan Earthquake, and a local poet Sakutaro HAGIWARA and so on. After starting the residency, she carried out further interviews with the locals about the mergers of Maebashi and these led to the realization of the project.

事前のリサーチ：2014年9月22日(月)～28日(日)
滞在期間：2014年11月1日(土)～12月27日(土)
ファイナルパフォーマンスのための滞在：2015年1月27日(火)～2月3日(火)

Residence for research: September 22th – 28th, 2014
Term of Residence: November 1st – December 27th, 2014
Residence for the final performance: January 27th – February 3rd, 2015

Workshop

ワークショップは、12月に2度行われた。各参加者の認識や記憶をとおして、“前橋のかたち”を紙の上になぞることから始まった。前橋の現在の輪郭を正確になぞる人もいれば、合併前の前橋の形をなぞる人、自身の普段の行動範囲をなぞる人などもあり、それぞれ多様な認識と理解を持っていることがわかった。その後、ヘヴン・ベクの用意した様々な種類の道具や素材(スリッパや画鋲などの日用品や、竹竿、釘、針金など)を用い、それらを組み合わせて、各自「Scratchers」を作った。

Two workshops were organized in December. BAEK started them by asking each participant to trace the “shapes of Maebashi” on paper according to his/her knowledge and memories of the city. Some tried to correctly trace the current municipal outline or traced shapes of the city before the mergers while others traced areas connected to their own personal daily lives, confirming how diverse people’s understandings and recognitions of the city are. After that, participants created their own “Scratchers” using and combining various tools and materials which the artist had prepared (such as daily commodities like slippers and drawing pins, as well as bamboo poles, nails, wires and so on).



日時：2014年12月9日(火)、16日(火)
両日とも 19:30～21:00

場所：豎町スタジオ1階

Date: December 9th and 16th, 2014 19:30 - 21:00

Venue: Tatsumachi Studio 1st floor



Exhibition



「Scratchers」をはじめ、インタビュー、ワークショップを通して人々と制作した作品を、制作の拠点となった 豎町スタジオ、ワークショップに参加した市民の店や自宅に展示した。豎町スタジオでは、前橋市の合併の記憶について市民にインタビューした際の録音声を流した。展示会場は広範囲にわたり、会場を巡るためのマップを制作し、配布した。

The "Scratchers" and other works created with people through the interviews and workshops were exhibited at the Tatsumachi Studio, her residency place, as well as at the shops and houses of the citizens of Maebashi who took part in the workshops. At the studio, audio recordings, which the artist made while she interviewed people on their memories regarding the mergers of the city, were played. A large number of venues are involved in exhibiting the works, so a map was created and distributed.

豎町スタジオ会場 Tatsumachi Studio

会 期：2014年12月20日(土)～12月25日(木) 13:00～19:00

Date: December 20th - 25th, 2014 13:00 - 19:00

その他の会場 Other Venue

会 期：2014年12月20日(土)～赤城山の大沼が凍るまで

Date: December 20th - till the Lake Onuma of Mt. Akagi gets frozen.



会場一覧 The List of the Venue

MISA's House
M-wave
アーツ前橋 Arts Maebashi
喫茶こまち Cafe Komachi
mBOX
鈴木ストア Suzuki Store
Maebashi Works
豎町スタジオ Tatsumachi Studio
ya-gins
蓮見商店 Hasumi Store
Kenzo Onoda Studio /m
MM

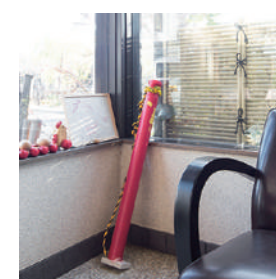
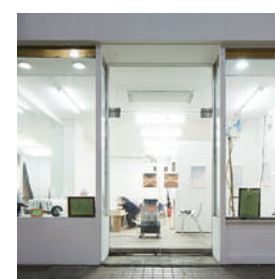
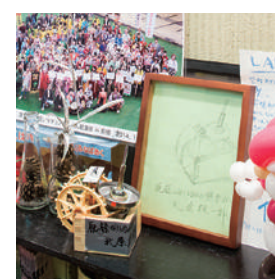
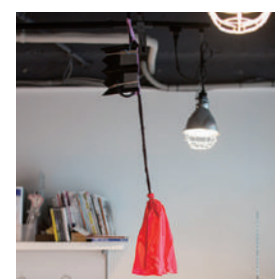
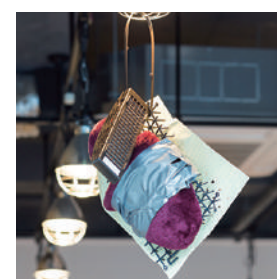
[アーティストトーク Artist Talk]

日 時：2014年12月19日(金) 19:30～20:30

場 所：豎町スタジオ1階

Date: December 19th, 2014 19:30 - 20:30

Venue: Tatsumachi Studio 1st floor





Final Performance

赤城山の大沼が凍った時期に、ヘヴン・ベクとワークショップに参加した人々は、記憶を刻むためのパフォーマンスを行った。まず、日本の神輿のように、参加者が湯船を模した「ボート」を担ぎ、「湖が凍った！」の掛け声とともに街なかの様々な場所に展示された「Scratchers」を回収した。その後、赤城山の大沼に向かったが、当日の大沼付近は天候が荒れていたため、湖面の前の陸地にてパフォーマンスを行った。最終的にはパフォーマンスの様子を映像作品にまとめた。

When Lake Onuma of Mt. Akagi was frozen over, BAEK and the citizens who participated in the workshops carried out the performances to mark their memories.

First, the participants carried the “Boat” modeled after a bathtub in a manner of carrying a Japanese portable shrine, with a shout “The Lake has frozen over!”, and set out on a tour to collect the “Scratchers” they had exhibited at various places across the city. Then, they went to Lake Onuma at Mt. Akagi and carried out the performance on land in front of the Lake due to bad weather in the area. As a final result of the project, BAEK made a video work using recordings of these events.

実施日：2015年2月1日(日)

Date: February 1st, 2015

参加者(50音順・敬称略)

阿部典之／家入健生／五十嵐純／大橋純子／岡正己／小田久美子／
小野田藍／小野田賢三／カナイサワコ／木暮伸也／古賀渚／後藤朋美／
志村真悠／住友文彦／竹内躍人／常木理早／中一恵／野崎美樹／
蓮見千春／福西敏宏／福西みゆき／村田峰紀／八木隆行

Participants

ABE Noriyuki／IEIRI Kensei／IGARASHI Jun／OHASHI Junko／
OKA Masami／ODA Kumiko／ONODA Ai／ONODA Kenzo／
KANAI Sawako／KIGURE Shinya／KOGA Nagisa／GOTO Tomomi／
SHIMURA Mayu／SUMITOMO Fumihiko／TAKEUCHI Yakuto／
TSUNEGI Risa／NAKA Kazue／NOZAKI Miki／HASUMI Chiharu／
FUKUNISHI Toshihiro／FUKUNISHI Miyuki／MURATA Mineki／
YAGI Takayuki





ヘヴン・ベク
Heaven BAEK

韓国、釜山生まれ。オーストラリアのロイヤルメルボルン工科大学でメディアアートを学んだのち、渡英。スコットランドのグラスゴー美術大学にて美術修士号を取得した。

ヘヴン・ベクの作品は、社会の中で人々がどのように行動し集うのか、個々の状況に適した多様で独特な方法を通して、いかに自分たち自身で多彩な「社会」を組織するかといった問題に取り組んでいる。ビデオを主要なメディアとし、写真やインスタレーションも手がけつつ、様々なテーマや事柄への関心を実践的に探求し表現している。

2013年には、韓国のアルコ美術館の「ヤング・アート・フロンティア」プログラムアーティストに選出され、ソウルのインサ・アートスペースで個展「Our Lady Vengeance」を開催。また、ソウルのシンドー・アートスペースによる「アーティスト支援プログラム(SINAP)」の助成を受け、個展「we; within us」を開催した。

近年のグループ展に、「Gunsan Report」(アートスペース・プール、ソウル、2012年)、「a cabinet of exhibitions」(アルコ美術館、ソウル、2014年)、「Caesura」(リード・ギャラリー、グラスゴー、2014年)など。

作品は、ソウル、パリ、グラスゴー、レイキャヴィク、バルセロナなど、世界各地で広く展示されている。2015年現在、韓国、コヤンの国立近現代美術館にて滞在制作を行っている。

Heaven BAEK was born in Busan, South Korea. She studied Media Art as an undergraduate at RMIT University in Melbourne, Australia, and then moved to the U.K., where she received an MFA (Master of Fine Arts) from Glasgow School of Art in Glasgow, Scotland.

Her art deals with the issues of how people behave and come together in society, and how they organize various “societies” on their own using diverse and idiosyncratic means appropriate to each circumstance. She predominantly uses video, but also frequently works with photography and installation, to performatively pursue and to express her interest in various themes and issues.

In 2013, she was selected as the ARKO Young Art Frontier artist to hold a solo exhibition “Our Lady Vengeance” at Insa Art Space in Seoul, and won the SINAP (Sindoh Artist Support Program) to hold another solo show entitled “we; within us”.

Some recent group exhibitions she participated in include “Gunsan Report” (Art Space Pool, Seoul, 2012), “a cabinet of exhibitions” (ARKO Museum, Seoul, 2014), and “Caesura” (Reid Gallery, Glasgow, 2014). Her works have been shown worldwide, in cities including Seoul, Paris, Glasgow, Reykjavik and Barcelona. She is currently working as a resident at the MMCA(National Museum of Modern and Contemporary Art) in Goyang, Korea.

アーツ前橋 滞在制作プログラム Arts Maebashi Residence Program

アーツ前橋は、アーティストによる館外での活動を通して、地域の課題や日常生活と、アートが持つ創造力が出会い、新しい出来事を作り出していくことを目指しています。

滞在制作事業は、当館の主要な活動のひとつであり、2013年10月の開館に先立つプレイベントの時より、国内外からアーティストを招聘しています。2014年には、本事業を本格的に実施するため、市内に所在する4階建てのビルを改修し、アーティストのスタジオ兼滞在のための施設「豎町スタジオ」として運営を始めました。前橋でアーティストによる創造力が生み出され、人々が芸術に触れる機会を増やすとともに、アーティストの制作を支援していくことを目指しています。

Arts Maebashi aims to create new events through bringing about encounters between the creative power of art and various events and challenges of everyday life in our local community through carrying out art practices by artists outside our main facility. The Artist in Residence Program is one of our main activities. We started the program as part of pre-events prior to the opening of our facilities in October 2013 and have invited artists from home and abroad. In 2014, to fully develop the program, we renovated a four-story building in the city into a facility for artists' residency and studio production, and started running it as "Tatsumachi Studio". Arts Maebashi aims to make our city a place where the creativity of artists will be brought forth, while increasing opportunities for the people of Maebashi to encounter art, as well as supporting the artists' productions.

海外からの招聘アーティストの選考は、国外で活動するアーティストやキュレーターの推薦を受け、アーツ前橋学芸員が決定しています。

For selecting artists from abroad for our AIR Program, we receive recommendations of candidates from artists and curators working actively outside of Japan and Arts Maebashi curators make the final decision of the artists to invite.

アーティスト推薦 Artist Recommendation Committee

- ポーリン・ヤオ (M+キュレーター／香港)
Pauline J.YAO (M+ Curator / Hong Kong)
- ローワン・ゲティス (ガスワークスレジデンスプログラマー／イギリス)
Rowan GEDDIS (Gasworks Residencies Programmer / United Kingdom)
- クォン・ジン (キュレーター／韓国)
KWON Jin (Curator / Korea)
- 照屋勇賢 (アーティスト／日本)
TERUYA Yuken (Artist / Japan)



2015 年 3 月 31 日 発行

企画・発行：アーツ前橋

編集・執筆：家入健生（アーツ前橋）

デザイン：カナイサワコ

翻訳：川出絵里

英文編集・校閲：マッシュ・ハートレイ+川出絵里

印刷：ジャーナル印刷株式会社

仕様：B5 判 12 ページ

使用書体：ヒラギノ角ゴ Pro、游ゴシック体、AXIS Std

D F P 教科書体、Adobe Devanagari

本書は下記の滞在制作のドキュメントとして刊行されました。

アーツ前橋

海外在住アーティストによる滞在制作プログラム

招聘アーティスト：ヘヴン・ベク

アーティストアシスタント：常木理早

主催：アーツ前橋

助成：財団法人 地域創造

平成 26 年度文化庁 地域発・文化芸術創造発信イニシアチブ

フォトレジット

©KIGURE Shinya

P2 上から 2 枚目を除く



Published on March 31, 2015

Organized and Published by Arts Maebashi

Edited and Text by IEIRI Kensei [Arts Maebashi]

Designed by KANAI Sawako

Translated by KAWADE Eri

English edit by Matthew HARTLEY and KAWADE Eri

Printed by JOURNAL PRINT Co.,Ltd

Specification : W182mm×H257mm, 12pages

Font : HiraKakuPro, YuGothic, AXIS Std

DFPKyoKaSho, Adobe Devanagari,

Arts Maebashi Residence Program

Artist : Heaven BAEK

Artist assistant : TSUNEGI Risa

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government
of Japan in the fiscal 2014, Japan Foundation for Regional
Art-Activities

アーツ前橋
ARTS MAEBASHI

〒371-0022 群馬県前橋市千代田町 5-1-16

5-1-16, Chiyodamachi Maebashi Gunma 371-0022

TEL 027-230-1144 FAX 027-232-2016

URL <http://artsmaebashi.jp>

MAIL artsmaebashi@city.maebashi.gunma.jp